

**Котвицька В. А.,**

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут», м. Київ

## СПЕЦИФІКА ФУНКЦІОНУВАННЯ ДЕЯКИХ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ (на матеріалі німецькомовної преси)

*Стаття присвячена дослідженню запозичень з англійської в сучасній німецькій мові. Англіцизми розглядаються в німецькомовних контекстах, а саме в німецькомовних періодичних виданнях.*

**Ключові слова:** англіцизм, адаптація, запозичення, значення, семантичні зміни.

*Статья посвящена исследованию заимствований из английского языка в современном немецком языке. Англицизмы рассматриваются в немецкоязычных контекстах, а именно в немецкоязычных периодических изданиях.*

**Ключевые слова:** англицизм, адаптация, заимствование, значение, семантические изменения.

*The article deals with the research of the English borrowings in the German language. Anglicisms are analyzed in the German contexts, namely in the periodicals issued in Germany.*

**Key words:** Anglicism, adaptation, loanword, meaning, semantic changes.

Проблема збагачення німецької мови запозиченнями з англійської розглядається у багатьох дослідженнях. Так, адаптаційні ознаки запозичень у публіцистичному дискурсі розглядає Л. О. Гончаренко, англоамериканізм в економічній лексиці німецької мови вивчає О. В. Слаба, адаптацію запозичень комп'ютерної галузі та технологій до системи німецької мови досліджує А. Л. Міщенко. Змінам у системі сучасної німецької мови під впливом запозичень чимало уваги приділяють і сучасні німецькі мовознавці: К. Гетцелер, Р. Глан, Р. Келлер, Х. -Г. Шмітц, А. Шенфельд.

**Актуальність дослідження** зумовлюється необхідністю окреслення особливостей семантичних змін англіцизмів, запозичуваних німецькою мовою.

**Метою нашого дослідження** є визначення специфіки семантичних характеристик англіцизмів, вживаних в сучасній німецькомовній пресі.

Окреслена мета передбачає вирішення низки конкретних **завдань**, а саме:

- 1) подати загальну характеристику запозиченої лексики та визначити її статус у текстах німецькомовної преси;
- 2) виявити специфіку й закономірності проникнення англіцизмів у мову-рецептор;
- 3) показати особливості функціонування запозичень в лексико-семантичній системі німецької мови (на матеріалі текстів періодичних видань Німеччини).

Для аналізу процесу функціонування англіцизмів у німецькій мові використовуються одно- та двомовні англійські і німецькі словники.

Функціонування англіцизмів у німецькій мові та семантичні зсуви англіцизмів на ґрунті німецької мови-реципієнта ілюструються прикладами їхнього контекстного вживання в публіцистичних текстах німецькомовних періодичних видань.

Питання мовних змін одним із перших порушив Г. Пауль у своїй роботі «Принципи історії мови» (1880). Джерелом всіх мовних змін дослідник вважав «звичайну мовну діяльність» [4, с. 103].

Для розуміння питання змін значень слова потрібно перш за все визначити, що власне являє собою значення взагалі. Як справедливо стверджує А. А. Леонтьєв, значення не є простою сумою вихідних смислових компонентів. Пояснюється це, на думку вченого, тим, що «значення як психологічний феномен є не річ, а процес», «динамічна ієрархія процесів» [3, с. 8]. Л. С. Виготський зауважував, що значення не є сума всіх тих психологічних операцій, які стоять за словом. Значення – це внутрішня структура знакової операції. Це те, що знаходиться між думкою та словом [2, с. 187].

При зіставленні лексики різних мов (у нашому випадку – німецької та англійської) особливо важливо враховувати, на думку Р. А. Будагова, типи відповідників значень між мовами, які порівнюються. Р. А. Будагов виділяє шість типів відповідників:

- основне – неосновне значення;
- архаїчне – неархаїчне значення;
- вільне – залежне;
- значення в нейтральному стилі мовлення – значення не у нейтральному стилі (у високому, низькому стилі);
- нормативне – ненормативне значення;
- одне із значень полісемантичного слова – одне із значень зовсім іншого полісемантичного слова [1, с. 108].

Аналізуючи процес функціонування запозичень з англійської в німецькій мові, можна зазначити, що зазвичай запозичується основне значення того чи іншого слова. В процесі запозичування відбувається різке звуження семантичного об'єму запозиченого слова, нерідко до одного, основного значення. Проте є слова англійського походження, які функціонують в німецькій мові з переліком значень, як і в англійській мові. Візьмемо для прикладу англійське *lobby*. *Die Lobby* в німецьких газетах та журналах зустрічається з різними значеннями. Зі значенням *vestiböl* (Vestiböl, Hotelhalle) це слово з'являється в німецькому журналі Der Spiegel:

Um Mitternacht hatte Franco die Gäste in die *Hotelloobby* gebeten, wo ein Fünfziger-Jahre-Kino aufgebaut war. Er zeigte dort einen halbstündigen Kurzfilm, den er für die «Rebel»-Ausstellung gedreht hatte [5, S. 120].

Вже на сторінці 126 цього ж видання маємо інше значення:

Nun drängt die *Lobby* der Film- und Musikindustrie, die sogenannte Deep-Packet-Inspection für professionelle Datenspeicherer und sonstige Provider zur Pflicht zu erklären: Die Provider sollen sich die von ihnen gehandelten Daten genau ansehen müssen und Urheberrechtsverletzer den Behörden melden [5, S. 126].

У газеті DIE ZEIT бачимо наступні вживання:

Die Arbeitnehmer und ihre *Lobby* sind wieder am Drücker [6, S. 1].

Selbst Arbeitnehmer glaubten, sie brauchten keine *Lobby* mehr. «Ich handele mein Gehalt selber aus», dachten viele. Doch wer regelt wirklich alles selbst, Urlaubstage, Weihnachtsgeld, Arbeitszeit, Prämien? [6, S. 1].

На сайті новин Süddeutsche. de, опублікованих від 30. 06. 2012., слово *Lobby* вживається у значенні «група зацікавлених осіб»:

Für die DZVhÄ ist er offenbar für das Anschwärzen von Kritikern der Homöopathie zuständig. Jedenfalls wird seine Tätigkeit von der *Homöopathie-Lobby* und von Globuli-Herstellern unterstützt [13].

Запозичене з англійської в німецьку слово *Fan* розширило рамки свого вживання, і тепер вживається не лише тоді, коли йдеться:

про фанатів футболу

Es ist Schicksal und Glück, dass ich *Borussia-Dortmund-Fan* bin [6, S. 18].

Aber im Umkehrschluss sehe ich ein, dass auch *Bayern- oder Schalke-Fans* nichts dafürkönnen, dass sie *Bayern- oder Schalke-Fans* sind [6, S. 18].

Doch mal ehrlich, wenn es die Wahl gäbe: Wer möchte etwas anderes sein als *Fan* von dieser Mannschaft von Borussia Dortmund, dem Deutschen Meister 2012? [6, S. 18];

про прихильників творчості чи шанувальників таланту актора, любителів кіно

Die *Potter-Fans* sind ein Publikum, das sich gerne gruselt, jede Art von Mysterium oder Rätsel liebt und sich für literarische Vorlagen interessiert [7, S. 142].

Meine Rolle in «Equus» war viel heikler für die *Harry-Potter-Fans* [7, S. 142].

Die Geschichte von Constantin Gonzalez findet ein gutes Ende: Der *Fan-Investor* durfte den Regisseur treffen, hat eine kleine Gewinnbeteiligung und mag sogar den Film; Im Abspann tauchen Gonzalez und die anderen *Fan-Investoren* als «Associate Producers» auf [7, S. 146].

Нині *Fan* вживається і тоді, коли йдеться про читачів газети. Внизу на першій сторінці газети WELT KOMPAKT бачимо: Treffpunkt für *Fans*: [www.facebook.com/weltkompakt](http://www.facebook.com/weltkompakt); Abo & mehr: [www.sind-wir-reif.de](http://www.sind-wir-reif.de) [8, S. 1].

У статті газети Oberhessische Presse (Hessen) від 09. 08. 2012. під назвою «Kirche lädt zu innerer Einkehr ein» зустрічаємо: Ein Abstecher zur Elisabethkirche ist für die beiden *Kirchenfans* Pflicht. Und sie sind beeindruckt. «Das ist eine sehr schöne Kirche mit einer gelungenen Mischung aus Moderne und Tradition. Das ist fast ein Dom», meint Karl Tesch [11]. А на головній сторінці одного з сайтів німецькомовної спілки віруючих (Evangelische Kirchengemeinde Essen-Rüttenscheid, Essen), де подаються цитати з Біблії, аспекти християнського вчення і буття віруючих, міститься запис «*Gott JHWH und Christus Fan Gruppe*» [12].

На онлайн-порталі віденської газети «Österreich» в новинах від 6. 09. 2006. у статті під назвою «Hymne für *Kirchenfans*»: «Habemus Papam» зустрічаємо навіть *Papstfans*:

Mit einem Popsong wollen die beiden Münchner Frank Didszuleit und Lars Düysen in den nächsten Tagen und Wochen junge *Papstfans* unterhalten. «Habemus Papam» heißt das Stück, das die beiden Münchner am liebsten zur Hymne des Papstbesuches in Bayern machen würden [14].

Англiцизми відіграють важливу роль у породженні нових номінацій в німецькій мові, у тому числі це стосується англiцизмів, що вже давно увійшли до лексичного складу. У словнику неологізмів Уве Квастгофа (2007) знаходимо слова *Fanfest*, *Fankultur*, *Fanmeile*. *Fanfest* (або *Fan-Fest*) – захід (для) прихильників видатних осіб, груп чи подій. У поясненні визначення мова йде про уболівальників спортивних команд, а також про фанів музичних груп, любителів телесеріалів, кінофільмів та комп'ютерних ігор [10, с. 212]. Зауважимо, що про релігійні угруповання тут не йдеться. *Fankultur*, за визначенням Уве Квастгофа, включає в себе поведінку, цінності та ритуали фанатичних прихильників зірок спорту та шоу-бізнесу. Також подається наступне пояснення: слово часто вживається, коли йдеться про футбол, проте *Fankultur* охоплює також діяльність та особливості поведінки фанів поп-гуртів чи інших зірок шоу-бізнесу [10, с. 212]. Слово *Fanmeile*, початок вживання якого припадає на кінець 2005 – початок 2006 р. і пов'язане з футбольною першістю світу в Німеччині, має значення: територія, визначена (облаштована) для святкування фанами [10, с. 212-213].

Повна адаптація англiцизмів у німецькій мові та їх продуктивне функціонування у майбутньому залежать від низки обставин. Як правило, вони мають призводити до ліквідації прогалин, утворювати деривати, добре засвоюватися мовою-рецептором на всіх рівнях, позначати нові реалії.

Аналіз та детальний розгляд глосарію запозичених слів, найбільш вживаних в сучасній німецькомовній пресі, є цінним для лексикографічної практики. Особливості процесу запозичення, його інтенсифікація, семантичні зміни запозичень в сучасній німецькій мові передбачають подальше дослідження у визначеному напрямі. Виходячи з необхідності відмежування доцільних, корисних запозичень від недоцільних, невиправданих, потрібно кожне досить частотне сьогодні запозичення пропускати крізь призму всебічної його оцінки на основі диференційних ознак різних типів.

### Література:

- Будагов Р. А. Язык, история и современность / Р. А. Будагов. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1971. – 300 с.
1. Выготский Л. С. Из неизданных материалов // Психология грамматики. Ред. Леонтьев А. А., Рябова Т. В. / Л. С. Выготский. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1968.
  2. Леонтьев А. А. Психологическая структура значения // Семантическая структура слова / А. А. Леонтьев. – 1971. – С. 7-26.
  3. Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte / H. Paul. – Tübingen: Niemeyer, 6. unveränderte Auflage, 1960. – 428 s.
  4. Der Spiegel № 21 / 21. 5. 12. – 146 s.

5. DIE ZEIT, 26. April 2012, №18. – 88 s.
6. NEON, April 2012. – 151 S. plus 40 s.
7. WELT KOMPAKT, Donnerstag, 25. Februar 2010/ Düsseldorf
8. Duden Deutsches Universalwörterbuch. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim : Dudenverlag, 2007. – 2016 s.
9. Quasthoff, U. Deutsches Neologismenwörterbuch. Neue Wörter und Wortbedeutungen in der Gegenwartssprache / U. Quasthoff. – Berlin : Walter de Gruyter GmbH & Co, 2007. – 690 s.
10. <http://www.op-marburg.de/Lokales/Marburg/Kirche-laedt-zu-innerer-Einkehr-ein>
11. <https://sites.google.com/site/gottjwhundchristusfangruppe/zitate-aus-der-bibel/das-leben-im-geist>
12. <http://www.sueddeutsche.de/wissen/homoeopathie-lobby-im-netz-schmutzige-methoden-der-sanften-medizin-1.1397617>
13. <http://www.oe24.at/welt/weltchronik/Hymne-fuer-Kirchenfans-Habemus-Papam/15700>